

CURRICULUM VITAE - January 2024

Personal details: Anna Elisabeth Teulings, Parnassusweg 29 huis, 1077 DC Amsterdam
Office: Transtext Translation & Text Editing / Traduction & Redaction
T: +31 06 45945606 E: transtext@xs4all.nl S: anna.et

Since 1976:

- Independent sworn translator English <> Dutch / translator French <> Dutch / translator German into Dutch.
- Conference Interpreter English & French [from + into Dutch], as well as Legal Interpreter at the District Court.
- Independent translation / proofreading experience in legal, economic, commercial, management and marketing, european affairs, as well as computer related documents (ICT / IT), literature, art & movies, tourism and travel.

Other work and extra knowledge: see below.

Member of: N G T V (Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers = Dutch Translators' Guild)

Principals for :

Translation - British Tobacco, - Stibbe & Blaise Lawyers (legal and commercial texts), - Gulf International, - Coca Cola Nederland BV: articles of association and extracts ChoC, - Vox et Lingua translation bureau: translation project concerning banking and legal texts on an international financial and economics dispute, - Amsterdam Stock Exchange (multilingual project), - Mobil Oil, - Postbank Nederland BV, - De Boer Den Hartog Hooft (Estate Agents), - KVGGO (Royal Association of Graphic Industry), - Perscombinatie (Newspaper publishers), - VNU (Encyclopedia Department), - Wordhouse: HP hardware manual, - Mercury Asset Management Group Ltd, London: Annual Report, Prospectus and Articles of Association (associated with Merrill) – Protext Translation, Katwijk - Various German principals: printing machine, industrial reduction/destruction machines. Aegon and Shell: annual accounts and reports.

Editing - KLUWER Publishers: co-editor for technical dictionaries English+French < > Dutch.
- Concorde TEC Amstelveen: software proofing and testing English>French (Catalyst).

Interpreting - Koninklijk Instituut voor de Tropen (KIT=Royal Tropics Institute), - Economic Highschool Rotterdam, - Association Military War Victims (=“Bond van Militaire Oorlogsslachtoffers”) Simultaneous French into English, - District Court Amsterdam, court interpreter for various assignments, - Leyden University: French>English at 2-day Conference on European Asylum policies
- Bowne Global Solutions, Interpretation Services: new software launch by Unisys.

Education:

1952-1959 Gymnasium B (with good language marks for English, French and German) [=Grammar School, including Mathematics, Biology, Chemistry, Physics]
University of Amsterdam:
1964-1966 Institute for Translators and Interpreters English with French as 2nd language
1967-1972 Political Science: sociology, law, economics, history, and political theory, European Affairs (Candidate exams I and II) [=Bachelor +]
1974-1975 **State Certificate** Interpreter-Translator **English**, plus the Teacher Certificate MO-A English
1976-1977 Continuation with Translation Science **French** at the University of Amsterdam, with English as C-language
1977-1978 Post Graduate Conference Interpreters' Course at the Polytechnic of Central **London**: Dutch to English, as well as English, French and German to Dutch
1978-1979 **Paris**: Institut Supérieur d'Interprétiariat et de Traduction. Participation in the interpreter training English-French, French-English (with English as very near-native tongue)
1988-1992 Continuation with Translation Science French at the University of Amsterdam, with English as C-language
1990-1992 “Vrije Universiteit” Amsterdam: Lexicology/Terminology as specialization preparing for Doctorate study English at the University. of Amsterdam
1992-2001 study interruption as a result of private circumstances
[Due to termination of department of Translation Science, it was no longer possible to obtain its doctorate certificate]

Since then University of Amsterdam: Master English Language and Literature: Thesis in preparation.

Since then: University of Utrecht: Master Literary Translation French: Thesis in preparation.

Other Work experience:

- secretary with modern languages at various companies, e.g. to the Editor in Chief of the “Volkskrant” daily newspaper.
- writer/editor of minutes of municipal council meetings, and multiple language conventions of the Amsterdam Stock Exchange
- translator at Schiphol Airport: Special service bureau for Management
- leader/supervisor in establishment and quality control of the translation bureau Dutch > English at VNU publishers for the “Grote Spectrum Encyclopedie” Dutch into English for further translation into other languages (e.g. Finnish)

Extra knowledge

- working with personal computers since 1984 and hands-on knowledge of word processing (WordPerfect, Word); DTP and layout, databases, spreadsheets, communication programs, terminology management.
- Hostess in tourism in Spain, obtaining extensive knowledge of Spanish.
- Study of Comparative Law English with Certificate at University of Maastricht.
- Use of CAT tools: Transit/Termstar – DéjàVu – SDLX – Trados – Wordfast. Localization: Catalyst Software